

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu: Usunie jego brzemień z twoich barków i jarzmo z twojego karku, i będzie zniszczone jarzmo z powodu tłuściości.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu: Usunie jego brzemień z twych ramion i jarzmo z twojego karku — zostanie ono zniszczone dzięki powodzeniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się w tym dniu, że jego brzemień zostanie zdjęte z twoich ramion i jego jarzmo z twojej szyi, a to jarzmo zostanie zniszczone z powodu namaszczenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dnia onego zdjęte będzie brzemień jego z ramienia twego, i jarzmo jego z szyi twojej; owszem, skażone będzie jarzmo od przytomności pomazanego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie dnia onego: zjęte będzie brzemień jego z ramienia twego i jarzmo jego z szyje twojej, i zgnije jarzmo od oliwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ów dzień spadnie ci z pleców jego brzemień i jego jarzmo z szyi. Wróg niesie zagładę od strony Rimmon,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanie się w owym dniu: Jego brzemień ustąpi z twojego grzbietu i z twojego karku zniknie jarzmo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu jej brzemień zostanie zdjęte z twoich pleców, jej jarzmo z twojego karku. Jarzmo to zostanie połamane, z powodu dobrobytu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu jego brzemień będzie zdjęte z twoich ramion i jarzmo zrzucone z twojego karku. Wróg nadciąga od strony Samarii,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym dniu: jego brzemień zostanie zdjęte z twych ramion i rzucone będzie jego jarzmo z twego karku. [Oto już] zstępuje od strony Samarii,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде в тім дні відбереться його гнів від тебе і його ярмо з твого рамена, і ярмо зітліє з ваших рамен.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stanie się, że w owym dniu będzie zdjęte z twojego grzbietu jego brzemień, a jego jarzmo z twojej szyi; gdyż to jarzmo rozsadzi pomazane oblicze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I w owym dniu jego ciężar spadnie z twego ramienia, a jego jarzmo z twej szyi, i jarzmo to zostanie zniszczone za sprawą oliwy”.

¹⁾ wobec tłuściości, מִי־שָׁמֶן (mippene-szamen): (1) idiom: z powodu tłuściości (karku), tzn. stanie się on za duży i jarzmo pęknie; (2) em.: z twego karku. Wyruszył z Rimmon (l. z Samarii, l. z Jeszimonu), (שִׁמְרִיּוֹן ; שְׁמִרְיֹן) צִנְאָרֶךְ יִתְבַּל עָלָה מִכְּנִי רִמְמוֹן, (Pene-Jeszimon zostało zlokalizowane w okolicach Gilgal <x>90 23:19</x>, 24;<x>90 26:1</x>, 3. Wg G: i zniszczone będzie jarzmo z twoich barków, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.